

GFS-190-B

**Fidelio**  
**(mecnografiado)**

Hotel Roma

16 Mr. deonelt  
la obra sin pruebas

F I D E L I O

Film Adaptación de la eminente Opera de  
LUDWIG VAN BEETHOVEN , por  
STELLA SYLVIA.



CARLOS MARQUEL FERNANDEZ-SHAW

## FIDELIO.

Film adaptación de la eminente opera de Ludwig Beethoven,  
por Stella Sylvia.

Epigrafe: Querido publico:

Mi trabajo hecho recientemente para demostrar a la hermosa España y a unos insignes artistas del mundo que supongo se dignarán unos dias a filmarlo, os ruego sobre todo que me a dispenseis si solo puedo ofreceros de esta eminente opera de Beethoven mi modesta traducción en prosa. No cabe duda de que estos versos melodiosos presentados bajo una forma poetica no causarán en vos distinta impresión, mas es cosa de que aqui debo prescindir, viendome reducida a señalaros el caracter del asunto, su tendencia y el modo dramático de que está tratado.

!Ojalá os bastaria esta traducción!

No aspira mas que presentaros el texto con toda la exactitud literal que comporta una traducción.

Esta opera se estrenó en 1805 con el titulo LEONORA. Despues de haber salido el musico de la crisis de una desesperación en que solo halagaba la triste idea de la muerte. Y en 1813 y 1815 ya en todo esplendor de su talento refundió la opera poniendola el nuevo nombre de FIDELIO, y hoy se puede decir que este drama musical, es la obra de arte más perfecta siendo su antitesis la antigua opera.

### PERSONAJES.

Don Fernando.	Ministro.
Don Pizarro.	Gobernador de una Prisión del Estado.
Don Florestan.	Un prisionero.
Leonora.	Su esposa bajo el nombre FIDELIO.
Rocco.	Carcelero.
Marcelina.	Su hija.
Joaquin.	Portero de la carcel.

Guardias, Oficiales, Soldados, Prisioneros del Estado. Muchedumbre.

Escena. Beethoven, sentado delante de un piano, compone LEONOR.

Epigrafe. El lugar, es una prisión del Estado, a unas millas de Sevilla La gran Ciudad andaluza bañada por el Guadalquivir y cuya Giralda se lanza a los cielos.

Escena. Sevilla.

id. El patio de la prisión.

id. En el fondo el gran portal del patio este está rodeado de altas murallas, sobre ellos se descubren los arboles. En el gran portal mismo hay una portezuela cuya entrada sirve para el servicio. Detrás de la enorme puerta, tiene el carcelero, su vivienda, a la izquierda están situadas las prisiones, cuyas ventanas están provistas de gruesos barrotes en forma de cuadro. Las puertas de cada una de las celdas son encambroadas y con muy fuertes trancas preveidas.

Esc. Se vé la puerta de la habitación del carcelero a la derecha se ven altos arboles rodeados de rejas de hierro. La portería está situada a la entrada del jardín del Gobernador.

Marcelina delante de la puerta plancha. Tiene un montón de ropas en una silla. En el suelo tiene un balde con encendidos carbones donde calienta las planchas.

Joaquin esta en su cuarto. Abre la puerta. Varias personas le traen paquetes. El les pone en su cuarto. Sale. Va hacia Marcelina. Se frota alegremente las manos. Los dos solos. Marcelina continua su trabajo.

Epig. ¿Porque miras tan enfadada?. Ya te oigo, pero no puedo parar al trabajo.

Esc. Joaquin atontado. Se acerca. Quiere obligarla que pare su trabajo. Marcelina se tapa con las manos sus orejas.

Epig. Déjame en paz. Un momento dejame hablar. Ya sabes que eres mi prometida y quiero rogarte que fijes el día de nuestra boda.

Esc. Marcelina hace señas de que fije él.

Epig. Alguien llama a la puerta.

Esc. Joaquin va hacia la puerta.

EPIGRAFE.- Demonio este estorbo..

ESCENA.- Recibe un paquete de otra persona-Lo mete en su cuarto-Marcelina continúa planchando.

EPIGRAFE.- Lo siento con toda mi alma. El pobre. Pero amo a Fidelio.

ESCENA.- Joaquin vuelve-Marcelina no quiere mirarle-Marcelina aburrida-Joaquin insiste - Toma su mano en la suya.

EPIGRAFE.- ¿Cuándo me concederás el sí?

ESCENA.- Marcelina aparte.

EPIGRAFE.- Dios mio como me amarga la vida.

ESCENA.- Hacia él.

EPIGRAFE.- Mañana;no;no.

ESCENA.- Joaquin muy triste.

EPIGRAFE.- Tienes un corazón de piedra.

ESCENA.- Marcelina firme - Hace un gesto hacia la puerta,que se vaya - El enojado.

EPIGRAFE.- Es que ya no puedo ni mirarte,cuando me has prometido tantas veces ser mia?

ESCENA.- Marcelina hace un gesto negativo.

EPIGRAFE.- Alguien llama.

ESCENA.- Joaquin se muestra contrariado y se va hacia la puerta - Marcelina contenta - Una persona de fuera dá a Joaquin un paquete.

EPIGRAFE.- Lo menos he abierto doscientas veces la puerta.

ESCENA.- Joaquin vuelve al patio - Va hacia Marcelina.

EPIGRAFE.- Ahora vamos a charlar.

ESCENA?- Marcelina le vuelve la espalda.

EPIGRAFE.- Alguien llama...Truenos y demonios; ptra vez?

ESCENA.- El abre la puerta - Una persona le dá un paquete,- Con gesto de entregarlo a su destino.Se acerca Marcelina.

EPIGRAFE.- !En paz estamos.;

ESCENA.- Marcelina se acerca a la puerta de su casa.

EPIGRAFE.- !Joaquin!.. Joaquin!.. Mi padre te llama.

ESCENA.- Joaquin hace un gesto como de importarle - Marcelina le empuja hacia el jardín.

EPIGRAFE.- Mi padre quiere informes acerca de Fidelio.

ESCENA.- Joaquín celoso.

EPIGRAFE.- Le llaman otra vez.

ESCENA.- Joaquín, grita con impaciencia.

EPIGRAFE.- Voy! Voy!

ESCENA.- Hacia Marcelina.

EPIGRAFE.- Esperame, Volveré enseguida.

ESCENA.- Vá al jardín.-La puerta del jardín está abierta - Marcelina sola.

EPIGRAFE.- El pobre! Lo siento pero no puede ser, desde que Fidelio vino todo ha cambiado.

ESCENA.- Marcelina suspira.

EPIGRAFE.- ¿Qué pensaré mi padre, de mis amores con Fidelio?

ESCENA.- Marcelina sueña - Vé su hogar del porvenir una con Fidelio. Suspira - Pone su mano en su corazón - Viene su padre al jardín - Joaquín tras del padre, y lleva en su hombro herramientas del jardín - El entra en casa de Rocco - Marcelina plancha - El padre saluda en el dintel de la puerta.

EPIGRAFE.- Buenos días hija mía. ¿Fidelio no ha vuelto?

ESCENA.- Ella mueve la cabeza negativamente - Rocco impaciente.

EPIGRAFE.- Oigo alguien llamar.... Espero a Fidelio con el correo.

ESCENA.- Joaquín sale de la casa de Rocco, corre hacia la puertecilla y la abre - Marcelina vé de lejos quien entra - Fidelio entra rendido - Marcelina grita contentísima.

EPIGRAFE.- Aquí esta!... Aquí esta!...

ESCENA.- Fidelio está vestido con una blusa marrón oscura, un gilet rojo, pantalones cortos (marrones), un cinturón negro de cuero muy ancho, en su espalda lleva un saco de alimentos, en sus brazos lleva cadenas las cuales mete en la habitación del portero y vuelve. En una cuerda atada tiene una cajita de lata que se cae de su hombro.

ESCENA.- Marcelina corre hacia Fidelio - Toma su pañuelo - Seca el sudor de su frente - Rocco dice compasivamente:..

EPIGRAFE.- Descanse!.. Descanse!..

ESCENA.- Joaquín se acerca - Mira a Fidelio de todos lados.

EPIGRAFE.- Menuda prisa me he dado, para abrir a este monigote.

ESCENA.- Joaquín va a su cuarto - sale enseguida - Simula trabajar - Finge buscar a Marcelina y observa fijamente a los tres.- Rocco habla con Marcelina.

EPIGRAFE.- Pobre Fidelio! Esta vez ha venido demasiado cargado.

ESCENA. # Fidelio se seca la cara con su pañuelo - Muy cansado.

5.

**EPIGRAFE.-** El cerrajero me detuvo tanto tiempo arreglando las cadenas que creia que nunca acabaría y las ha reparado tan bien que ninguno de los prisioneros podrá romperlas. Aquí tengo la nota; la he pagado; doce Escudos.

**ESCENA.-** Rocco lee la nota - Le toca en el hombro y dice:

**EPIGRAFE.-** Eres un chico listisimo, compras todo más barato que yó. Desde los seis meses que estas en mi casa has ganado mas para mí que yó en todo el año.

**ESCENA.-** Rocco aparte y callando.

**EPIGRAFE.-** Pícaro!... Todo esto lo hace a costa de Marcelina.

**ESCENA.-** Fidelio mueve la cabeza negativamente.

**EPIGRAFE.-** Hago lo que puedo.

**ESCENA.-** Rocco le mira con agrado - Rocco mira tan pronto a Marcelina como a él.

**EPIGRAFE.-** Te aseguro que algun día tendrás tu premio.

**ESCENA.-** Rocco se fija en los dos - Le agrada el interés de Fidelio - Fidelio confundido - Rocco se vá - Entra en el cuarto de Joaquin y mira a las cadenas - A Marcelina le agradan las palabras de su padre - Ella mira con cariño a Fidelio y no quita los ojos de él - Fidelio molestado.

**EPIGRAFE.-** Oh, que desgracia! Ella me ama sin esperanza alguna.

**ESCENA.-** Rocco vuelve - Pone sus manos en los hombros de cada uno de ellos - Viene Joaquin - Observa fijamente a los dos con mirada muy celosa - Vuelve a su habitación - Rocco dice con cariño:

**EPIGRAFE.-** ¿Que me importa lo que eres? Hablando claramente se lo que me hago; Mi yerno serás.

**ESCENA.-** Marcelina nerviosa toma la mano de su padre en la suya - Ruega al padre que realice su promesa lo antes posible.

**EPIGRAFE.-** Espera, tan pronto como el Gobernador salga para Sevilla en su viaje mensual para dar cuenta de su gestión, gozareis de vuestra felicidad.

**ESCENA.-** Fidelio mas molesto que antes - finge alegría - Aparte:

**EPIGRAFE.-** Que calamidad!... Tan pronto como salga para Sevilla!

**ESCENA.-** Rocco muy contento.

**EPIGRAFE.-** Pero chicos, no pensais en lo mas importante.

**ESCENA.-** Rocco está contando el dinero - Marcelina impaciente.

**EPIGRAFE.-** Donde hay amor, la fortuna empieza.

**ESCENA.-** Fidelio triste - Mueve la cabeza - Rocco se acerca a él - Le pre-

gunta algo.

EPIGRAFE.- Ya os he mostrado mi cariño, es preciso que correspondais a él con mayor confianza; pues subís fatigado de los subterranos y nada me decís, si quiera que os ayude.

ESCENA.- Rocco reflexiona - Marcelina pone su mano en su hombro.

EPIGRAFE.- Estoy conmovida, no hagais caso de esta orden tan rigurosa del Gobernador; déjanos hacer y sé razonable.

ESCENA.- Fidelio aprieta la mano de Marcelina - Marcelina con su otra mano agarra la de su padre apretándole contra sí - Fidelio habla muy serio.

EPIGRAFE.- Marcelina tiene razón.

ESCENA.- Rocco emocionado - Mira con cariño a los dos y habla muy serio.

EPIGRAFE.- El Gobernador es muy severo, pero tiene que permitirme que te lleve a los calabozos secretos.

ESCENA.- Fidelio salta de alegría - Rocco emocionado, imaginándose que la alegría se refiere para serle útil. Rocco habla con expresión triste.

EPIGRAFE.- Sin embargo hay una celda, en la que nunca podrías entrar apesar de la confianza que disfrutas.

ESCENA.- Marcelina pregunta algo a su padre.

EPIGRAFE.- Si hija mia, es el prisionero del cual te he hablado ya.

ESCENA.- Fidelio intrigado - El pregunta algo a Rocco - Este le contesta con gravedad.

EPIGRAFE.- Hace dos años que está prisionero.

ESCENA.- Fidelio muy nervioso - Se domina, conservando su sangre fria - Fidelio pregunta con ansia.

EPIGRAFE.- ¿Es un delincuente muy culpable, no es eso?

ESCENA.- Rocco muy triste.... Reflexiona. Pone su mano en su frente.

EPIGRAFE.- Oh! tiene enemigos formidables. Nunca hemos sabido quien es ni de donde vino. Con mi deber en verdad he cumplido. El quisiera hablar amenudo conmigo, pero jamás le hice caso.

ESCENA.- Rocco en sí, callando.

EPIGRAFE.- No vivirá mucho tiempo.

ESCENA.- Fidelio se desmaya - Enseguida se repone - Marcelina le hace caricias - Rocco muy intrigado.

EPIGRAFE.- No quiero mentir, ni puedo disimular y creo que sería mas prudente que no vayas conmigo, hace un mes que Pizarro me ha dado de que la ración del prisionero debe ser reducida a solo un pedacito de pan seco y medio litro de agua cada veinticuatro horas. Ni paja para su lecho ni luz para ver. C

Como al mar se vá el río, su vida a la muerte vá.

ESCENA.- Marcelina cruza sus manos - Hace un gesto de no ir - Fidelio muy valiente.

EPIGRAFE?- ¿Porqué no ir? Tengo valor!.

ESCENA.- Rocco le golpea en los hombros - Rocco pone la mano de Fidelio en la suya.-

EPIGRAFE.- Voy a traer al Gobernador las cartas y al mismo tiempo pediré permiso para tí, hijo mio. Ya soy viejo, alguien debe sustituirme.

ESCENA.- Marcelina le anima y le acaricia.

EPIGRAFE.- Recrea tu pesimismo, todavía te espera la mayor felicidad en nuestras luchas diarias.

ESCENA.- Se abre el gran portal - Entran oficiales armados - Con ellos Pizarro y guardias - El portal se cierra - Fidelio quita la cajita de lata de su hombro - Le dá a Rocco - Pizarro habla con los oficiales - Dé orden a ellos - Se dirige a Rocco.

EPIGRAFE.- Ha ocurrido algo?

ESCENA.- Rocco mueve la cabeza negativamente - Le dá el correo - Pizarro abre las cartas - Lee las unas tras las otras - En una se detiene un largo rato. Rocco y los guardias se retiran - Pizarro vuelve a leer la carta;-

EPIGRAFE.- Excmo. Sr. Gobernador - Pongo en conocimiento de V. que las prisiones del Estado serán revisadas dentro de poco, así es que esta visita no es ya una sorpresa para V. Existen rumores de que hay muchas victimas en ellas. Cuidado con que descubran sus maniobras.

Su affmo. s. s.  
Luis Ponces.

ESCENA.- Pizarro muy distraido - Pone su mano en su frente - Se le ocurre una idea

EPIGRAFE.- No temo al Ministro - Le infundiré la idea de que Florestan ha muerto - Un hombre eficaz como yo alcanza siempre medios para salvar los escollos.

ESCENA.- Pizarro nervioso - Lo que vé en su imaginación - Hace el vengativo - Baja al calabozo - Se lanza contra Florestan - Asesina con su puñal a Florestán - Se siente victorioso - Los guardias extrañados hablan callando - Se dan prisa a reaudar su servicio - Pizarro muy inquieto.

EPIGRAFE.- Debo apresurarme!.....cuanto antes.....

ESCENA.- Da orden a un oficial de llamar al capitán - El oficial se acerca al capitán - Trasmite la orden - El capitán se acerca al Gobernador - Ellos hablan callando.

EPIGRAFE.- Mande un corneta a la torre y cuando note en la carretera de Sevilla un coche acompañado de jinetes que dé el toque de atención Espero la mayor puntualidad. Su cabeza me responderá de ello.

ESCENA.- El capitán se vá - Pizarro se dirige hacia los guardias - Como un rayo se ponen en su puesto - Los guardias se marchan - Pizarro habla con Rocco, le observa sin perderle de vista - le hace un gesto de aproximarse - Le habla fuerte - Le dá una bolsa llena de dinero - Rocco atontado.

EPIGRAFE.-

Rocco: Que debo hacer Excelencia?

Pizarro: ¡Matar!

Rocco: ¿A quien?

Pizarro: A aquel hombre del calabozo, que borres de una vez en su vida.

Rocco: No señor, ese no es mi deber.

Pizarro: Imbecil! si no es mas que una sombra. No tiene valor? Entonces voy yo mismo.

ESCENA.- Pizarro lanza una mirada fulminante - Rocco tiembla - Pizarro le enseña el puñal.

EPIGRAFE.- Un golpe y para siempre estará mudo - Bajaré disfrazado al calabozo y mientras tu haces la gosa, su muerte es mi salvación.

ESCENA.- Los dos se van - Rocco detrás de Pizarro - Fidelio viene del otro lado - Observa con gran inquietud a los dos sin ser visto - Fidelio muy emocionado.

EPIGRAFE.- Dios mio, podrá ese malvado quitar la vida a mi esposo en la edad mas venturosa? Inspiradme algo, que por difícil yo lo cumplire con un deber sagrado.

ESCENA.- Marcelina sale de su casa - Joaquin sale de su cuarto - Va hacia ella - Le molesta con su amor - Echa lo rechaza - Los dos disputan.

EPIGRAFE.- Vaya un amor, con un chico que tu padre recogió y que nadie sabe quien es ni de donde vino. En fin, un pobre abandonado. ¿ con este te vas a casar?

ESCENA.- Marcelina enfadadísima - Vienen Rocco y Fidelio - Los dos disputan todavía - Marcelina se queja a su padre - El padre le acaricia - Rocco amenaza a Joaquin con el dedo.

EPIGRAFE.- No Joaquin, por ahora nada de bodas - Otras cosas me preocupan en este momento.

ESCENA.- Marcelina mira a Joaquin y se rie de buena gana - Marcelina cariñosamente hacia el padre.

EPIGRAFE. † Te comprendo. ¡Fidelio!

ESCENA.- Fidelio, sale del jardín, va hacia Rocco, solicita algo de él.

EPIGRAFE.- Hace un hermoso día y a estas horas el Gobernador no ha venido. Dejad pues a los pobres prisioneros salir al jardín.

ESCENA.- Marcelina solicita lo mismo - Rocco no consiente - Marcelina amenaza con el dedo.

EPIGRAFE.- No digas que no, padre mio, el Gobernador te dará su permiso. Hablabas con él largo rato, como si te hubiera pedido un favor.

ESCENA.- Rocco consiente - Marcelina aprieta su mano en la suya.

EPIGRAFE.- Un millon de gracias, padre.

ESCENA.- Rocco vá al jardín - Fidelio y Joaquín abren las puertas de las celdas - Marcelina, Fidelio y Joaquín se retiran al fondo - Los prisioneros salen los unos trás los otros - Estan muy contentos Marcelina, Fidelio y Joaquín los observan con agrado de lejos - Los prisioneros en su fantasia se ven libres - Aparece un oficial en la plataforma - Desaparece enseguida - Los prisioneros se hablan al oido los unos a los otros - Estan desconfiados - Aparece Rocco en el fondo - Habla con Fidelio detenidamente - Los prisioneros van al jardín - Marcelina y Joaquín los siguen - Rocco y Fidelio hablan.

EPIGRAFE.- Pues bien, hablaba con Pizarro del matrimonio y me prometió que me acompañases al calabozo... Hoy mismo irás conmigo.

ESCENA.- Fidelio contento en extremo - Le mira con agrado - Despues triste.

EPIGRAFE.- Vamos a ver al hombre, del cual ya te he hablado.

ESCENA.- Rocco al oido de Fidelio.

EPIGRAFE.- Es preciso librar a este hombre de tal suerte.

ESCENA.- Pone el dedo en la boca.

EPIGRAFE.- En una hora debemos enterrarlo.

ESCENA.- Hablan andando.

EPIGRAFE.- Ha muerto el pobre hembre? No!

ESCENA.- Fidelio tiembla.

EPIGRAFE.- No ha muerto todavía hijo mio, no está en mis atribuciones el matarle. El mismo Gobernador lo hará. Nosotros prepararemos la fosa. Me ayudarás? Dura es la ganancia del carcelero!

ESCENA.- En su imaginación Leonor vé que ella misma prepara la fosa de su esposo.

EPIGRAFE.- Vamonos, te ayudaré aunque me destroce el corazón.

ESCENA.- Leonor tristisima - Rocco le mira con compasión.

EPIGRAFE.- Te quedarás aqui. Yo iré solo.

ESCENA.- Leonor se agarra a su brazo.

EPIGRAFE.- No! No, quiero ver a este pobre, aunque muera con él.

ESCENA.- Rocco hacia Leonor.

EPIGRAFE.- Entonces, bajemos para cumplir esta orden cruel.

ESCENA.- Joaquín y Marcelina vienen corriendo y llaman desesperadamente a Rocco.

ESCENA.- Rocco y Fidelio se acercan.

10. EPIGRAFE.- Que ocurre?

ESCENA.- Marcelina tiembla.

EPIGRAFE.- El Gobernador lo sabe todo, un oficial le dijo, que nosotros dejamos gozar a los prisioneros de sohrada, libertad. Y bien conoces su ira...

ESCENA.- Joaquín corre al jardín - Marcelina le sigue - Vienen Pizarro, dos oficiales y guardias - Pizarro con mirada iracunda hacia Rocco.

EPIGRAFE.- Viejo atrevido. Desde cuando goza un criado de tanta libertad como para mandar en esta cárcel?

ESCENA.- Rocco atontado - Rocco se repone y se acerca - Quita su gorra.

EPIGRAFE.- Era en honor al Santo del Rey, que celebramos hoy, de dejarles gozar.

ESCENA.- Rocco dice casi al oído de Pizarro.

EPIGRAFE.- Guardad vuestro ira, para aquel que esta agonizando en estos momentos.

ESCENA.- Pizarro se domina y dice callando:

EPIGRAFE.- Entonces vete a tu deber y encierra a los prisioneros cuanto antes.

ESCENA.- Los prisioneros vuelven del jardín - Marcelina los mira con compasión - Fidelio encierra los prisioneros - Joaquín al lado de otros prisioneros - Joaquín observa a Rocco y Fidelio que se hablan.

EPIGRAFE.- Que daría yo por saber lo que hablan.

ESCENA.- Aparece Pizarro y se acerca a Rocco - Fidelio se aleja sin perderles de vista.

EPIGRAFE.- Date prisa. No vuelvas hasta que se haya cumplido mi juramento.

ESCENA.- Rocco tiembla - Fidelio y Joaquín encierran a todos los prisioneros.

ESCENA.- Es de noche, se ve una escalera muy estrecha, la cual se extiende hasta la puerta de un calabozo muy oscuro en el subterráneo; en la escalera hay un quinqué que alumbra. A través de la reja de hierro se ve a Florestán, sentado en una piedra, alrededor de su cuerpo tiene una fuerte cadena de hierro que esta sujeta al muro

ESCENA.- Florestán muy palido y debil mueve la cabeza.

EPIGRAFE.- Dios míos, que obscuridad! que tranquilidad mas horrible! aqui nadie vive sino yo, y que vida? Por decir valerosamente la verdad, me han dado a beber el caliz de la amargura y aun espero mayores tormentos, más tendré la satisfacción del deber santo cumplido.

ESCENA.- Vuelve los ojos como un loco - Delirio - Leonor transformado en un ángel - Despues la Encarnación. Le mira con dulzura - El estrecha sus manos - Despues con tranquila resignación.

**EPIGRAFE.**-Eres tú mi querida esposa, quien me llevará hacia mi libertad en el reino de los cielos?

**ESCENA.**- Se cae de emoción al suelo - Esconde su rostro en sus manos - Baja la estrecha escalera Rocco y Fidelio - Fidelio Tiene una linterna en una mano y en el hombro derecho lleva herramientas para hacer la fosa.

**ESCENA.**- Rocco lleva una jarrita con vino - Fidelio se sacude.

**EPIGRAFE.**- Qué frío hace aquí en estos subterráneos, Me parece que nunca llevaremos al calabozo.

**ESCENA.**- Fidelio mira inquieto alrededor.

**EPIGRAFE.**- Es natural que tengas frío la profundidad de estos subterráneos es enorme.

**ESCENA.**- Rocco va hacia Florestán - Fidelio se esfuerza en reconocerle - Florestán no se mueve - Fidelio habla desesperadamente.

**EPIGRAFE.**-,Puede ser que haya muerto.

**ESCENA.**- Fidelio se agita con escalofrío - Florestán se mueve - Fidelio se acerca.

**EPIGRAFE.**- Dios mío, que sea él!.

**ESCENA.**- Rocco pone su linterna encima de las ruinas.

**EPIGRAFE.**- Ves el hueco? Aquí haremos la fosa de la cual te hablaba, no tenemos mucho que trabajar.

**ESCENA.**- Rocco estrecha la mano a Fidelio Para ayudarle a bajar.

**ESCENA.**- Fidelio se mete en el agujero - Se ve solo su cabeza - Rocco pone sus llaves y la jarra a su lado - Fidelio mira desde el agujero a Rocco - Quiere subir y estrecha la mano Rocco - Sube - Tiembla.

**EPIGRAFE.**- Tienes miedo o frío? Trabaja y entrarás en calor.

**ESCENA.**- Rocco también se mete en el agujero - Empieza a trabajar para terminar la fosa mientras tanto Fidelio mira al prisionero, Rocco trabaja muy deprisa - Llama a Fidelio - Los dos trabajan - Rocco levanta una gran piedra - Fidelio le ayuda empujándola - Los dos se esfuerzan - Dejan la piedra rodar y respiran - Rocco continúa su tarea Fidelio muy cansado para de repente su trabajo - Mira de nuevo a Florestán.

**EPIGRAFE.**- Seas quien seas, te salvaré.

**ESCENA.**- Rocco mira a Fidelio.

**EPIGRAFE.**- Trabaja:.

**ESCENA.**- Fidelio continúa - Rocco bebe - Florestán se repone y levanta la cabeza - No mira a Fidelio - Fidelio hace una exclamación - Rocco para repentinamente de beber.

**EPIGRAFE.**- Que dices? que despierta?

ESCENA.- Fidelio muy distraído - Mira siempre a Florestán - Florestán poco a poco mira a su alrededor - Rocco sale de la fosa - Fidelio tiembla y le ayuda - Rocco va hacia Florestán.

EPIGRAFE.- Habéis dormido? Dormido?. Como podré descansar.

ESCENA.- Fidelio escucha.

EPIGRAFE.- .Esta voz. Si pudiera ver su rostro...

ESCENA.- Florestán mira a Leonor.

EPIGRAFE.- .Es él.

ESCENA.- Ella se desmaya cerca de la fosa - Florestán hace una señal - Rocco se acerca.

EPIGRAFE?- Digamos por fin: ¿Quién es el Gobernador de esta cárcel?

ESCENA.- Rocco murmura.

EPIGRAFE.- Don Pizarro. ¿que? .Pizarro.

ESCENA.- Leonor se repone poco a poco.

EPIGRAFE.- Enseguida, mandad a Sevilla en busca de Leonor y decíla que estoy aquí atado con cadenas. No es posible perezca poco a poco.

ESCENA.- Leonor se levanta y se agarra al muro.

EPIGRAFE.- Misericordia, dadle un poco de vino.

ESCENA.- Rocco muy emocionado.

EPIGRAFE.- No contestas?

ESCENA.- Leonor corre hacia la jarra y la agarra - La trae a Florestán - Pone su mano bajo su cabeza - El bebe y mira a Leonor.

EPIGRAFE.- Rocco, ¿quien es este muchacho? Mi ayuda y dentro de pocos dias mi yerno.

ESCENA.- Rocco habla callando con Fidelio - Rocco mira a Fidelio con agrado - Florestán aliviado - Fidelio muy emocionado - saca pan blanco de su bolsillo - Habla callando con Rocco - Fidelio le lisonjea - Rocco niega.

EPIGRAFE.- Permittedme, dos dias llevo este pan en mi bolsillo, el pobre esta muriendose.

ESCENA.- Rocco accede - Leonor muy emocionada - Da el pan a Florestán - Florestán agarra la mano de Fidelio y la tiene entre las suyas.

EPIGRAFE.- Gracias, gracias, ¿Como serresponder a su generosidad? .El cielo lo hará por mí. y es que de allá viene el nectar divino.

ESCENA.- Leonor no se mueve de su lado.

EPIGRAFE.- Oh, cielo. Sálvale, esta sería mi mayor recompensa.

ESCENA.- Florestán devora el pan - Rocco mira a (ellos)-Llama Fidelio.

EPIGRAFE.- Todo esta listo, voy a dar la señal a Pizarro.

ESCENA.- Vá al fondo.

ESCENA.- Fidelio mira desesperadamente arriba. Cruza las manos como diciendo: Dios mios ayúdanos.

ESCENA.- Florestán llama a Fidelio y le pregunta algo.

EPIGRAFE.- ¿Donde vá Rocco?

ESCENA.- Rocco abre la puerta del calabozo - Rocco silva muy fuerte.

EPIGRAFE.- Es esto el presagio de mi muerte?

ESCENA.- Fidelio fuertemente emocionado mueve la cabeza negandolo y pone su mano en su cabeza.

EPIGRAFE.- Oh, Leonor es que nunca mas volveré a verte.

ESCENA.- Leonor quiere lanzarse a sus brazos pero se domina - Pone su mano en su hombro pero se consuela - se vá hacia la fosa - Entra Pizarro disfrazado - se dirige a Rocco - hace señales hacia la fosa.

EPIGRAFE.- Esta lista?

ESCENA.- Rocco vá hacia Fidelio.

EPIGRAFE.- Vete muchabho.

ESCENA.- Fidelio muy sorprendido.

EPIGRAFE.- ¿Quien yó? y Ud?

ESCENA.- Rocco quiere quitar las cadenas de Florestán - Fidelio va al fondo pero poco a poco se acerca - Mira fijamente a Pizarro - Pizarro hace señas a Rocco de desátar a Florestán de la piedra.

EPIGRAFE.- Aná de prisa.

ESCENA.- Pizarro saca el puñal con aire feroz. Abre su manton - Levanta el puñal.

EPIGRAFE.- Ahora mi venganza. Eres un asesino.

ESCENA.- Florestán tiembla. En el momento de querer penetrar el puñal Leonor se antepone con un grito y cubre a Florestán con su cuerpo.

EPIGRAFE.- Fuera de aqui.

ESCENA.- Leonor no se mueve.

EPIGRAFE.- Intenta penetrar este pecho y te juro que antes muéres tú.

ESCENA.- Lanza a Leonor como una pelota al lado opuesto.

EPIGRAFE.- Loco.

14.

ESCENA.- Rocco calma a Fidelio.

EPIGRAFE.- Castigaré a este necoso.

ESCENA.- Fidelio se pone otra vez delante de Florestán.

EPIGRAFE.- Primeramente mata a su esposa.

ESCENA.- Pizarro hacia Rocco:le pregunta:

EPIGRAFE.- Su esposa?

ESCENA.- Leonor va hacia Rocco y Pizarro.

EPIGRAFE.- Su esposa en pena y dicha hasta la muerte.

ESCENA.- Florestán muy emocionado de contento.Rocco muy asustado - Leonor se pone con audacia en frente de Pizarro - Pizarro furioso.

EPIGRAFE.- Crees que temo a una mujer?Mataré a los dos.

ESCENA.- Pizarro intenta otro ataque.

EPIGRAFE.- Has dicho que en alegría y muerte con él a igual parte.Entonces la muerte.

ESCENA.- En este momento Leonor dirige una pistola hacia él.

ESCENA.- Se oye la trompeta de la torre - Leonor pone sus brazos alrededor de su esposo - Pizarro muy confundido.

EPIGRAFE.- Al infierno.El Ministro ha llegado.

ESCENA.- Rocco atontado.

EPIGRAFE.- Se oye la trompeta - Suena con mas fuerza.

ESCENA.- Baja Joaquin con una antorcha - Detrás de él dos oficiales - Varios soldados con atorchas - Paron todos en la escalera de arriba - Joaquín exclama:

EPIGRAFE.- Padre Rocco,su Excelencia el Ministro llega,su cortejo ya esta en el portal.

ESCENA.- Rocco alegremente sorprendido y aparte a Joaquín:

EPIGRAFE.- Gracias Dios Mio..... momentos despues.....

ESCENA.- Los soldados bajan - El Gobernador baja con ellos,- Los soldados alumbran con sus antorchas y van hasta la puerta del calabozo - Los oficiales y Joaquín se van - Florestán aliviado y contento - Leonor contentisima - Rocco hace un gesto demrepugnancia - Pizarro con mirada iracunda.

EPIGRAFE.- .Maldita hora.

ESCENA.- Pizarro se va como loco - Rocco y los soldados le siguen - Rocco. con admiración vuelve la cabeza hacia el cuadro mas bajo.

ESCENA.- Florestán y Leonor sentados en la piedra se besan.

*Epigrafe: ¿Cómo has venido hasta aquí?*

EPIGRAFE.- .Querida esposa.?Como has venido hasta aqui?

ESCENA.- Se ve la casa de ellos en Sevilla - Leonor se disfraza de hombre en una habitación suntuosa - Sale de la casa de Sevilla a escondidas y corre la carretera de Sevilla hasta la prisión.

*\* \* \* \* \* Manuel Jiménez*

EPIGRAFE.- El carcelero me ha admitido al momento.

ESCENA.- Florestan le hace caricias.

EPIGRAFE.- .Mujer incomparable.

ESCENA.- El la abraza estrechamente.

EPIGRAFE.- Fiel esposa, cuanto has sufrido por mí.

ESCENA.- Rocco vuelve como loco de alegría - Joaquín abre las puertas de las demás celdas - Rocco se acerca a Leonor y habla:

EPIGRAFE.- Respetable señora. Su excelencia el Ministro quiere ver a todos los prisioneros y trae una lista de ellos en la que falta únicamente el nombre de vuestro esposo. Venid. venid. Conmigo de prisa, que tal vez otro será sujeto pronto en las caldenas de Don Florestan.

ESCENA.- Los tres suben - Leonor y Rocco, uno delante y otro detrás ayudan a Florestan que lleva sus cadenas... La plaza del castillo non la estatua de Carlos IV. Los guardias marchan en filas - De un lado aparece el Ministro Don Fernando y Pizarro acompañados de oficiales y mucha gente - Del otro lado vienen Marcelina y Joaquín - Prisioneros vienen en gran cantidad - Se arrodillan de alegría - El Ministro les dirige la palabra.

EPIGRAFE.- He venido para hacer os justicia.

ESCENA.- Los prisioneros se levantan.

EPIGRAFE.- Gracias a este día naciente. Gracias a esta hora radiante.

ESCENA.- Rocco rompe las filas de los guardias - Detrás de él Leonor y Florestan - Pizarro se dirige a Rocco.

EPIGRAFE.- Fuera, fuera de aquí.

ESCENA.- El Ministro lo impide.

EPIGRAFE.- Hablad, hablad.

ESCENA.- Rocco empuja suavemente a Florestan - El Ministro le mira con sorpresa.

EPIGRAFE.- Don Florestan, el amigo mío ?Resucitado? Con cadenas y pálido como la muerte.?Que ha ocurrido?

ESCENA.- Rocco presenta a Leonor al Ministro - El Ministro perplejo - Pizarro se adelanta.

EPIGRAFE.- Cuatro palabras solo.

ESCENA.- El Ministro muy severo se lo niega.

\* que antes ha recorrido toda la Ciudad de Sevilla

ESCENA.- Marcelina muy engañada - Rocco se inclina delante del Ministro.

EPIGRAFE.- Si no hubiera sido por vuestra llegada, este tirano de Pizarro hubiera realizado su siniestro propósito de matarle.

ESCENA.- Pizarro furioso y el pueblo grita.

EPIGRAFE.- Castigo al malvado...

ESCENA.- Don Fernando dá orden de quitar a Pizarro el puñal y la espada  
Los soldados le llevan.

EPIGRAFE.- Ponedle en el mismo calabozo donde ha sufrido Florestan.

ESCENA.- El Ministro hacia Rocco.

EPIGRAFE.- Ahora quitadle las cadenas. Pero no, Venerable Señora, Es su deber y su Gloria terminar su noble tarea.

ESCENA.- Rocco dá las llaves de las cadenas a Leonor - Ella se apresura a quitarle las cadenas - El pueblo grita de alegría - Florestan se adelanta y hace señas con el dedo.

EPIGRAFE.- Gloria a la posesión y al ejemplo de tan sin igual esposa.... así la vida humana se desliza en penas y alegrías, y los astros en el firmamento deben de envidiarme ahora, porque otros tiempos han vuelto de amores, risas, besos y flores.

ESCENA.- Leonor besa a Florestan con el mayor entusiasmo - El pueblo grita vivas.

EPIGRAFE.- Semanas despues, se verifica con todas las galas y honores la entrada de Don Florestán en Sevilla.

ESCENA.- Se vé la casa Consistorial - Las Autoridades de Sevilla - El Ministro pronuncia un discurso - El pueblo aplaude vivamente.

EPIGRAFE.- Viva Don Florestán y su noble esposa.....

ESCENA.- Un suntuoso banquete donde entre todos los caballeros Leonor es la unica señora.

ESCENA.-<sup>x</sup> Pasa una procesión - Los balcones de la Casa se abren - Las Autoridades, el Ministro, Leonor y Florestán se dirigen al balcon Prosternándose en profunda reverencia, dando sus gracias por la salvación de Florestán.-

- F I N -

-----

- ESCENA - Sale de su casa en Sevilla.
- " - Corre carretera tras carretera.
- " - Llega a Córdoba (Boqueronaes)
- " - Llega a Granada
- " - Encuentra una inglesa enamoradísima de él.
- " - Vista general de la Alhambra desde el Generalife.
- " - El pilar de Carlos V.
- " - Puente y mirador de Lindaraja.
- " - Paseo de los Leones
- " - Galería derecha de Los Leones
- " - Tocador de la Reina. Primer término y Generalife a la izquierda.
- " - Todos estos lugares recorre Fidelio con la vieja inglesa muy cómicamente vestida, estilo siglo anterior.
- " - Contemplan el edificio desde el Tocador de la Reina.

EPÍGRAFE- "El más bello e interesante monumento histórico de España"  
(Washington Irving)

- ESCENA - Entran en la Sala de las dos Hermanas
- " - Entran en la sala de reposo de la Sultana
- " - Contemplan las fuentes admirados y apartándose de ellas sonrien en su charla, recordando el harem y las preciosas moriscas. (Hermosa visión)

ESCENA - El Mexuar

EPÍGRAFE - "Sala o departamento en que se reunian los consejeros"

- ESCENA - La gran portada del cuarto de Comares
- " - La inscripción de la portada
- " - Ellos se acercan

EPÍGRAFE - Esta inscripción que parece referirse al famoso Algeni Mohamed V.

ESCENA - Van detrás del altar de la capilla. La inglesa lee y traduce

EPIGRAFE - Hay edificado un un Alcázar que no tiene igual y donde tiene su asiento el Califato

ESCENA - Salen

- ESCENA - Miran con horror los calabozos
- " - Fidelio se escapa
- " - La inglesa desilusionada
- " - Fidelio se cae de cansancio
- " - Se pone de rodillas
- EPIGRAFE - ¡Dios mio Todopoderoso! Ayúdame en mi santa empresa
- ESCENA - Corre a través de llanuras
- " - Para delante de una barraca de gitanos
- " - Entra
- " - Trata de comprar un caballo
- " - Un viejo gitano le engaña
- " - Aparece una hermosa gitanilla
- " - Se acerca a Fidelio
- " - Le hace caricias
- " - Le dice la buena ventura
- " - Fidelio quiere pagar
- " - La jovencita lo impide
- " - Una riña tremenda
- EPIGRAFE - Mientras tanto...
- ESCENA - La gitanilla cambia los caballos
- " - Fidelio monta muy contento
- " - Se despide de ella afectuosamente
- " - Cabalgando
- " - Murcia (La Vega en toda su esplendorosa hermosura)
- " - Valencia (Vista general)
- " - Las huertas y mujeres
- " - Cabalgando
- " - Huelva
- EPIGRAFE - ¡Que guapo mocito! ¡Que guapo mocito!
- ESCENA - Le tiran del caballo
- " - Cada una de ellas quiere bailar con él
- " - Bailan bailes típicos
- " - Se escapa
- " - Llega otra vez a Sevilla
- " - Una ancha carretera

ESCENA - Una prisión

" - Entra

Y bien con horror los miraron  
 Fielito se escapó  
 La traza destrozada  
 Fielito se creó de cansancio  
 Se pone de rodillas  
 ¡Tío tío Toboqueroso! ¡Tío tío Toboqueroso!  
 Corre a través de las ramas  
 Para buscar de una rama de ramos  
 Hasta  
 Trata de comprar un caballo  
 Un viejo chico le cuenta  
 Aparece una hermosa familia  
 Se acerca a Fielito  
 La boca cerrada  
 Le dice la conversación  
 Fielito quiere hablar  
 La conversación se inicia  
 Los tres riendo  
 ¡Quéris tanto...  
 La familia cambia los espaldas  
 Fielito monta muy contento  
 La salida de ella inmediatamente  
 Caballero  
 Fielito (le ven en todo su esplendor hermoso)  
 Fielito (llega a casa)  
 Las puertas y ventanas  
 Caballero  
 Fielito  
 ¡Que fue o no fue! ¡Que fue o no fue!  
 La salida del caballo  
 Cada uno de ellos quiere salir en su  
 De escape  
 Cada uno quiere salir  
 Los cuatro riendo